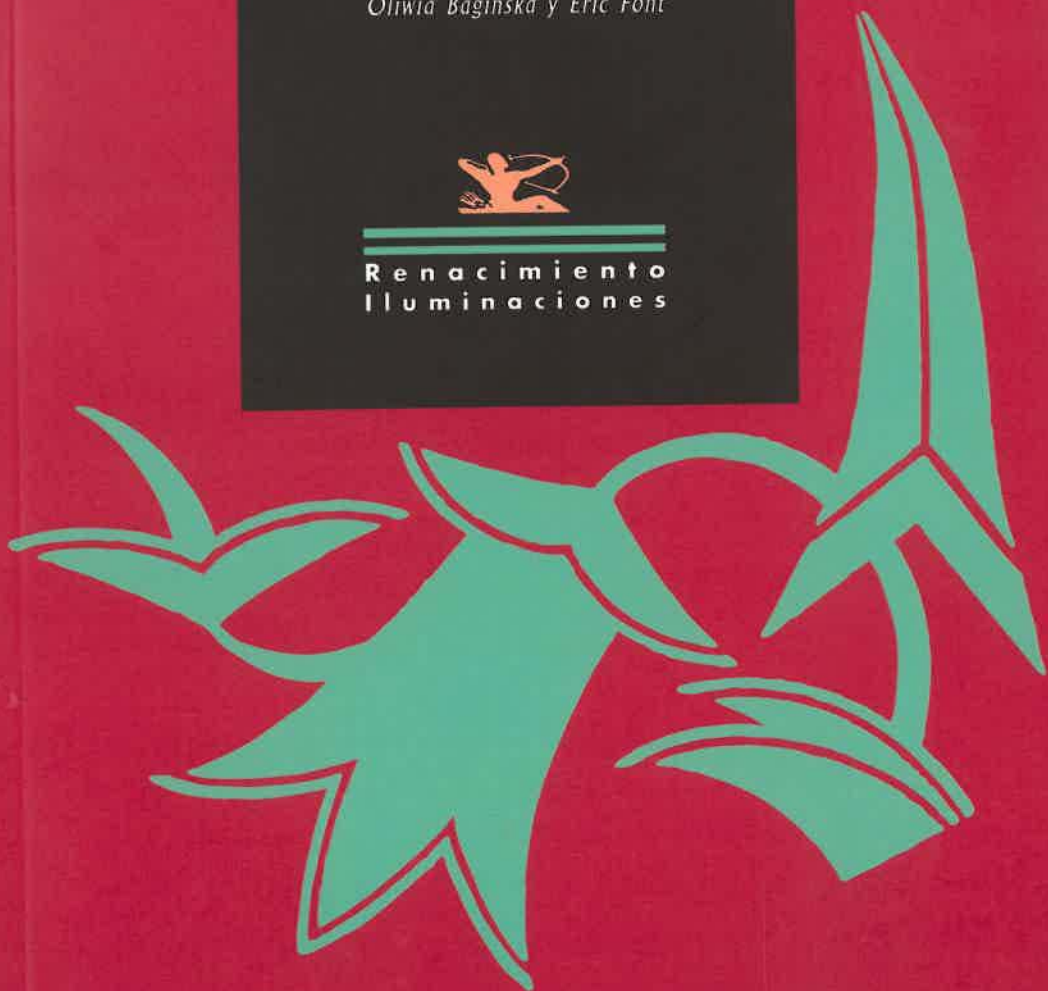

LITERATURA PATRIMONIO PARA TODOS

Edición de

*Dolores Thion Soriano-Mollá,
Oliwia Baginska y Eric Font*



Renacimiento
Iluminaciones



LITERATURA

PATRIMONIO PARA TODOS

Edición de

Dolores Thion Soriano-Mollá,
Oliwia Baginska y Eric Font

Hugo Alquicé • Oliwia Baginska • Luis Beltrán Almería • Audrey Bernard
Adrien Bodiot • Juan Manuel Bonet • Manuela Catalá Pérez • Alexia
Dotras Bravo • José Antonio Escrig Aparicio • Mercedes Eurrutia
Fermín Ezpeleta Aguilar • Noémie François • Éric Font • Cristina Gimeno
Calderero • Ana Godoy Cossío • José Miguel González Soriano • Inès
Guégo Rivalan • Raquel Gutiérrez Sebastián • Claire Laffaille • Montserrat
López Mújica • José Ignacio Lorente • Christian Manso • Margarita
Martín Velasco • Pascal Plas • Laura Palomo Alepuz • Emilia Pérez
Romero • Montserrat Ribao Pereira • Blanca Ripoll Sintés • Rafael Robles
Gutiérrez, Rafatal • Inmaculada Rodríguez-Moranta • Borja Rodríguez
Gutiérrez • Fernando Romo Feito • Enrique Rubio Cremades • Alicia
Silvestre Miralles • Marisa Sotelo Vázquez • Dolores Thion Soriano-Mollá



SEVILLA M M X X I I

I L U M I N A C I O N E S

R E N A C I M I E N T O

flexivo del autor, en cambio, lo distingue de sus contemporáneos y quizás lo convierte en el primer teórico de la novela sahariana.

CONCLUSIÓN

ESTE cuento olvidado nos dice mucho sobre el propio Peyré, pero más generalmente sobre la producción literaria de tema sahariano desde los años treinta. Si esta novela se caracteriza por la ausencia del discurso crítico o reflexivo del autor sobre la colonización (en *L'Escadron blanc*, el discurso de Peyré era mucho más ambiguo), permite poner en palabras los poderosos vínculos entre el cine y las novelas del desierto. Las adaptaciones de *L'Atlantide* de Pierre Benoit por Jacques Feyder (1931) y Georg Wilhelm Pabst (1932) son buenos ejemplos. En este sentido, si tuviéramos que dar una respuesta a la pregunta que a todos nos preocupa —¿por qué recuperar textos y autores olvidados?— diríamos que es sobre todo porque nos permiten no leer, sino *releer* las obras, y nos dan así la oportunidad no sólo de analizar lo que no se conoce, sino de *reanalizar*, en el mismo gesto, las obras ya conocidas.

ÍNDICE

Introducción. DOLORES THION SORIANO-MOLLÁ, OLIWIA BAGINSKA y ERIC FONT	7
I. ARCHIVOS	
À propos de quelques archives de la modernité hispanique. JUAN MANUEL BONET	35
La amistad y correspondencia literaria de Mathilde Pomès con escritores españoles e hispanoamericanos de la primera mitad del siglo XX. MARGARITA MARTÍN VELASCO.	40
El Archivo de Salvador de Madariaga en el Instituto José Cornide de Estudios Coruñeses: las obras inéditas. ALEXIA DOTRAS BRAVO	53
Archivos privados de Concha Alós: testigos de una vida y de una época. Su producción periodística. NOÉMIE FRANÇOIS	65
Un texto de luz. Cine, auto-ficción y relato visual de una intrahistoria de España. JOSÉ IGNACIO LORENTE	78

primera mitad del siglo XX no solo en Francia (que fue definitivo) sino también en el mundo, de la mano de la diáspora provocada por la Guerra Civil.

Este epistolario permite reconstruir el clima de afectuosa amistad que una mujer como Mathilde fue capaz de imprimir en las relaciones profesionales necesarias para que estos jóvenes, a veces jovencísimos, artistas fueran recibidos fuera de nuestras fronteras.

EL ARCHIVO DE SALVADOR DE MADARIAGA EN EL INSTITUTO JOSÉ CORNIDE DE ESTUDIOS CORUÑESES: LAS OBRAS INÉDITAS

ALEXIA DOTRAS BRAVO

Instituto Politécnico de Bragança / Centro de Literatura Portuguesa

LA INSTITUCIÓN Y SU ACTUALIDAD DIGITAL¹

EL Instituto José Cornide ha pasado varias vicisitudes desde su creación el 3 de julio de 1964 a instancias del alcalde de A Coruña por aquel entonces, Eduardo Sanjurjo de Carricarte, hasta la actualidad. El centro verá en esos años su época de esplendor, dando a la luz su revista, que se ha ido publicando de forma esporádica desde aquel tiempo, recibiendo el acervo de Salvador de Madariaga y convirtiéndose en una referencia para la dinamización cultural de A Coruña. Está situado en la calle Durán Loriga, en uno de los edificios históricos del centro de la ciudad.

1. Para la mayor comprensión del recorrido del Instituto es necesario consultar sus páginas web antiguas, ya en Internet Archive, en <https://web.archive.org/web/20181016165356/https://www.cornide.gal/gl/> (fecha de consulta: 10 de noviembre de 2021), ya en páginas sin impacto actual <https://www.coruna.gal/ijcec/gl/s-de-madariaga> (fecha de consulta: 10/11/2021)

Sin embargo, el Instituto, el Archivo Madariaga como mayor atractivo, y la revista vieron pasar reformas institucionales y ciertas dificultades en mantener su presencia, física y virtual, en la ciudad, hasta que, como reza la página web, ya archivada:

Por Decreto da Alcaldía de 8 de xullo de 2016 integrouse, de maneira provisoria, na estrutura municipal do Concello da Coruña como Servizo de carácter Cultural e de Investigación, órgano especial da administración de carácter desconcentrado baixo a dependencia orgánica da Área de Alcaldía e funcional da Concellaría de Culturas, Deporte e Coñecemento².

Desde entonces, al formar parte de la *Concellaría* mencionada, existe todavía más dificultad en singularizar el Instituto, sus actividades y, especialmente, la joya bibliográfica que supone el Archivo Madariaga. De hecho, si no se accede a Internet Archive, sabiendo que guarda páginas web desactualizadas, el único sitio en internet que parece dar información sobre la institución es esta escueta página sin interacción ni dinamismo³. Como se puede comprobar, es una más en la cantidad de polos culturales y deportivos de A Coruña, por lo que su pervivencia se ve amenazada. Sin embargo, no es la única página web que nos remite

2. En <https://web.archive.org/web/20191230190953/https://www.cornide.gal/gl/historia> (fecha de consulta: 10/11/2021)

3. En <https://www.coruna.gal/web/es/temas/sociedad-y-bienestar/ocio-y-cultura/equipamientos-de-ocio/equipamiento/instituto-de-estudios-coruneses-jose-cornide/entidad/1149055934917?argIdioma=es> (fecha de consulta: 10/11/2021)

al Instituto Cornide, porque existe otra, del *Concello*, cuya aparición es muy intrincada en los caminos de la WWW⁴, que sí, de forma muy defectuosa e incluso errónea, devuelve información sobre el fondo documental del autor.

Ambas páginas son muy completas, con toda la información sobre el Instituto y su organización, la figura de José Cornide, desgranada en varios puntos sobre su vida privada, política y su obra extensa y la de Víctor López Seone, al menos en su relación biográfica. Sin embargo, muestran algunas de las limitaciones del formato, ya que no sucede así con la entrada de Salvador de Madariaga. Como la de los otros dos intelectuales, especialmente Seoane, la estructura es igual: tres pestañas divididas en «Biografía», «Fondo documental» y «Biblioteca privada». Sin embargo, solo devuelve información la primera de ellas, ya que el fondo y la biblioteca, desde donde se podía acceder al grueso de la información da error actualmente en Internet Archive, mientras que en coruna.gal ofrece datos erróneos ya que devuelve información sobre cajas archivadoras número 385 y más altos, cuando el total se compone de 337 unidades. Es decir, antes de ser archivadas, ofrecían los datos solicitados, tal y como se ha podido comprobar antes de su definitivo archivo en el mundo digital.

Es decir, nos encontramos ante tres páginas web que no tienen el mismo posicionamiento en los buscadores y que, de hecho, resultan harto complejo de localizar. La primera es la que no ofrece ningún tipo de información y pertenece a la web del

4. <https://www.coruna.gal/ijcec/gl/s-de-madariaga> (fecha de consulta: 10/11/2021)

Concello de A Coruña; la segunda pertenece al proyecto de Internet Archive; y la última trae consigo una extensión web previa (coruna.gal), ya desactualizada, pero en la que sí encontraríamos elementos del Inventario, aunque con búsquedas incorrectas o fragmentarias:

nuestro registro histórico está siendo y quedará profundamente afectado por los archivos web y otros tipos similares de repositorios digitales. Esta es un arma de doble filo: ampliar el alcance y la escala abre nuevas oportunidades, pero estos mismos factores acarrearán desafíos considerables⁵.

Es necesario reflexionar sobre la importancia de este gran proyecto que es Internet Archive y su absoluto protagonismo en la conservación y divulgación de patrimonio textual en el mundo digital. Existe desde 1995 y «has pursued the longterm goal of providing universal access to all knowledge, within our lifetime»⁶, fue activado formalmente en abril de 1996 por Bruce Gilliat y Brewster Kahle, para darle solución a los enlaces rotos (que se catalogan como error 404). Desde entonces, el volumen de datos es de tal calibre que tratarlos, organizarlos, el coste de almacenarlos y otras muchas dificultades han convertido a Internet Archive en la herramienta que es hoy gracias a Wayback

5. Ian MILLIGAN, «La historia en la era de la abundancia: archivos web e investigación histórica», *Historia y Memoria*, Número Especial, 2020, p. 238.

6. Michele KIMPTON & Jeff UBOIS, «Year-by-Year: From an Archive of the Internet to an Archive on the Internet»

Machine que desde 2001 está «offering access to more than 10 billion archived Web pages and 100 TB of data»⁷.

Desde un claro rechazo en la web para el intercambio de información en los archivos españoles, sentida con total desconfianza a finales del siglo XX, la producción científica se ha decantado desde el inicio por la importancia de poseer un sitio web, bien estructurado, para saber conservar, tratar y difundir el conocimiento con campañas de marketing atractivas⁸. Además, para la organización del material del que consta un archivo físico es fundamental el acceso, cómodo y atractivo, a la web para la consulta de cualquier usuario, que se sienta satisfecho en la recuperación de información, cumpla su objetivo y contribuya a la democratización del patrimonio y del acceso a la cultura. En España, podemos constatar que sus principales archivos nacionales son agradables para navegar y de búsqueda relativamente sencilla, pero a los que les falta modernización, últimas referencias bibliográficas y presentan enlaces que puedan estar desactualizados⁹.

7. *Ibid.*, p. 207.

8. Pablo LARA NAVARRA & Antonio Ruiz Rodríguez, «La difusión de información en los archivos: páginas web», *Revista Tria*, nº 6 (1999), pp. 151-164.

9. María GARCÍA GONZÁLEZ & Celia CHAÍN NAVARRO, «Los contenidos en las webs de los archivos históricos estatales. El ciudadano más cerca de la información», *Cuadernos de documentación multimedia*, vol. 20 (2009), pp. 5-24.

LOS FONDOS DOCUMENTALES
DEL ARCHIVO SALVADOR DE MADARIAGA

EL legado de Madariaga donado a su ciudad se remonta a los años 60, en un flujo y comunicación constante con la secretaria de la Institución, hasta los años 90, fecha posterior a su muerte, acaecida en 1978:

formalizado en agosto de 1967, y que se expuso en 1976 con motivo de su vuelta a España y a Galicia. El flujo de documentos y manuscritos comienza en ese mismo verano del 67, pero no termina hasta 1991, cuando fallece su viuda, un periodo largo en el que destaca enero de 1985, época en la que se recibe el grueso de sus papeles, diecisiete cajas y tres cuadros, en el Instituto. Se compone de la totalidad de las ediciones de su obra además de todos los manuscritos, papeles mecanografiados, pruebas de imprenta, artículos publicados y borradores que de sus trabajos guardaba Madariaga, además de fotos, cuadros y otros recuerdos. Todos sus papeles están depositados en trescientos treinta y siete archivadores gruesos ordenados según la división que estimó oportuna el grupo de investigadores que catalogó los papeles del coruñés durante dos años, desde 1993 hasta 1995, aproximadamente, distribuida en cinco grandes apartados: documentación personal, patrimonio, función pública, función docente y función privada¹⁰.

10. Alexia DOTRAS BRAVO, *Los trabajos cervantinos de Salvador de Madariaga*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 112-113.

Como forma de homenaje, en 2008, en el 30 aniversario del fallecimiento de Madariaga, el propio Instituto «José Cornide», de la mano de su director de Publicaciones, Xosé Ramón Barreiro Fernández, que en aquella época también era presidente de la Real Academia Galega, publicó un *Inventario de los fondos documentales*, en cuya «Introducción»¹¹ se relatan las vicisitudes económicas, que obligaron a realizar la catalogación y clasificación en dos fases, 1993 y 1995, así como el formato final escogido que deriva de las normativas aplicadas a Archivos familiares, respetando, eso sí «la organización original realizada por el propio Madariaga y que el equipo de trabajo decidió, en la medida de lo posible, conservar»¹². Este único inventario e intento de catalogación era el que devolvía la web inicial cornide.gal y, posteriormente, coruna.gal/ijcec, al clicar en «Fondo documental». Sin embargo, nunca fueron revisados o actualizados según las herramientas actuales de las TIC aplicadas al patrimonio textual cultural, a pesar de que existen magnos proyectos literarios de digitalización en el área de las Humanidades digitales y, específicamente, en la transición entre siglos, la Edad de Plata, con autores de primer orden¹³. Los errores de catalogación, faltas, repeticiones, identificaciones dudosas y otros problemas que contienen los dichos sitios web son los que querríamos poner de manifiesto en

11. Antonio GIL MERINO, «Introducción «José Cornide», 2008, pp. 13-19.

12. *Ibid.*, p. 14.

13. Consultar en este caso, el proyecto sobre Valle-Inclán <https://www.archivodigitalvalleinclan.es/>, que ve la luz en 2017 y fue analizado en Margarita SANTOS ZAS & Carmen VÍLCHEZ RUIZ, «Todo Valle-Inclán en red: el archivo digital del GIVIUS», *UNED. Revista Signa*, 30 (2021), pp. 139-162.

esta investigación para visibilizar el problema del archivo antiguo en Internet vinculado a figuras culturales de vital importancia pero que se encuentran en verdadero peligro de caer en el olvido.

Del total de obras literarias, que son las que nos ocupan, no podemos contabilizar con exactitud las originales por varias dificultades añadidas, propias de la idiosincrasia cultural del propio Madariaga: escribir en tres idiomas principales (español, inglés y francés) y traducir al alemán y al italiano con mucha frecuencia. Además, para contribuir a la divulgación y profundización del estudio del polígrafo coruñés, y siguiendo la estela digital que vertebra este trabajo, es necesario resaltar tres enlaces web, muy completos, tales como la Wikipedia del autor, verdaderamente bien hecha¹⁴, la semblanza, también muy interesante, de la Real Academia de la historia¹⁵, mientras que la agencia Balcells ofrece buena profusión de datos, algunos de los cuales se muestran confusos¹⁶.

En español contamos con once novelas (cinco del ciclo *Esqui-veles y Manriques*) más otras seis entre 1925 y 1965, cinco proyectos teatrales, donde destacan unos sobre otros, como es el caso de *El doce de octubre de Cervantes* (de 1947) *Don Carlos* (1940) y *¡Viva la muerte!* (1962). En este caso, por su relevancia, ya que está repetido y publicado en otras recopilaciones, lo menciono de forma

14. https://es.wikipedia.org/wiki/Salvador_de_Madariaga (fecha de consulta: 25/11/2021)

15. <https://dbe.rah.es/biografias/12552/salvador-de-madariaga-rojo> (fecha de consulta: 25/11/2021)

16. <http://www.agenciabalcells.com/autores/autor/salvador-de-madariaga/> (fecha de consulta: 25/11/2021)

independiente, porque su inclusión es muy posterior en *Los tres estudiantes de Salamanca*. Por último, el género poético ofrece mayor multiplicidad por la cantidad de versos y poemas sueltos, incluidos en volúmenes o, simplemente, inéditos. Para recopilar la poesía no ha servido solo el inventario, sino las ediciones de la obra poética conocida. Podemos llegar a hablar de diez poemarios publicados u organizados, desde el conocido *Romances de ciego* (1922) hasta *Poppy* (1965), donde destacan poemas intimistas, infantiles dedicados a su nieta, elegías y otros sin fecha que no se pueden adscribir a un movimiento o género tan concretos.

LAS OBRAS INÉDITAS EN EL ARCHIVO MADARIAGA

LA dificultad de compendiar un corpus definitivo de las obras de Salvador de Madariaga se debe a esta cantidad de ediciones, algunas no definitivas, además de manuscritos, copias mecanografiadas y una serie de textos en otros idiomas que inducen a dudas, custodiados en el Archivo.

En primer lugar, de la totalidad de 337 cajas destaca una obra narrativa en italiano, *I bianchi, i galli e I neri* de 1966, en las cajas 262 y 263. En la misma, sugiere que los títulos del original en francés e inglés serían *Aube sans matin*. *Dawn without morning*, ofreciendo los manuscritos y borradores mecanografiados en francés e inglés. No podemos localizar el texto como un libro publicado, ya que no son, aunque lo puedan parecer, las *Memorias* del diplomático, con el subtítulo sugerente en inglés de *Morning without noon* (*Amanecer sin mediodía*).

En segundo lugar, existen dos textos en el ámbito teatral, en lengua francesa, uno de ellos titulado *Le mystere de la mappemonde et du papemonde* (1948), en la caja 276, donde se encuentra el borrador general de la obra y de la adaptación radiofónica en francés, mientras que la misteriosa *Numance* (1947), en la caja 273, de raíces claramente cervantinas parece, sorprendentemente un libreto en francés en verso, que se convierte en una adaptación a la versión radiofónica, aunque pueda ser viceversa.

En tercer lugar, las obras que sí permanecen inéditas dentro de su producción literaria, crítica e intelectual se podrían dividir en cuatro géneros: ensayo, narrativa, teatro y poesía. En el primero de ellos, destacan *Memorias III*, en la caja 218, que contiene un borrador manuscrito inédito castellano y sus copias mecanografiadas, así como *Cartas a Juan Mediavilla, Español de clase media, 1916*, en la unidad 243, que presenta un borrador manuscrito en castellano. En la narrativa, destacan dos interesantes propuestas en francés, *Amaonze de Gaula* (C. 266) y *Les coulisses du chapeau bleu* (C. 280); demuestran la verdadera capacidad creativa en lenguas no maternas de don Salvador. En el teatro, y siguiendo una estela cervantina que nunca abandona –no hay más que ver el título francés de la primera de las novelas acabadas de mencionar– escribe *Don Quixote and Sancho* (C. 278); *The rape of umbrella, Dawn without morning, Aube sans matin* y *Cara de perro* (C. 279), que favorece la confusión sobre esa novela que ya aparecía en los archivadores 262 y 263, así como encontramos un error con *Don Juan y la donjuanía*, 1950 (en la caja 273, que conserva la *Numance* arriba citada), ya que está publicado en la editorial Sudamericana y no es un inédito, como afirman los ca-

talogadores de los 90. Y ya en la poesía, destaca por ser múltiple, variada y plurilingüe recogida en las carpetas 283 1/5, donde hay borradores manuscritos y mecanografiados de poesías inéditas en español, francés e inglés. Pueden ser adaptaciones de otras obras suyas en distintos géneros literarios, tal como recortes de prensa, folletos y proyectos que ascienden hasta 50 o 60 poemas y fragmentos en verso.

CONCLUSIONES

EN causa está, en este trabajo, la visibilidad de un autor como Madariaga, leído pero no estudiado como para entrar de forma clara en los circuitos canónicos y académicos literarios, ya que su perfil diplomático ahoga otros ámbitos de actuación. No solamente preocupa su mayor presencia institucional académica, sino la contribución a la escasez de esta debido al fracaso de su vida digital. El fin de su archivo en la web, los múltiples errores de los diversos y dispersos sitios web, el poco mimo digital de su legado y el intangible rastro virtual acentúan la brecha digital porque aunque se conserva mucho y más tiempo, «no significa que el registro histórico de la web sea democráticamente representativo de la sociedad»¹⁷.

Sin embargo, recursos web de archivos literarios, de autores y culturales señalados en este trabajo, manifiestan el camino más adecuado para recorrer la senda de las humanidades digitales

17. MILLIGAN, *ibid.*, p 263.

que aúnan saber cultural y presencia digital, que deriva en lo que Razquin divide en el alfabetismo informacional, el TIC, el de medios de comunicación, y el alfabetismo de los medios de comunicación e información, que acaban por confluir en el confuso y sugerente concepto de alfabetización digital¹⁸.

18. Pedro RAZQUIN ZAZPE, «De la alfabetización informacional a la alfabetización múltiple: propuesta de un mapa conceptual», Aurora Cuevas-Cerveró, Sonia Sánchez-Cuadrado, María Teresa Fernández-Bajón, Elmira Simeão (coords.), *Investigación en Información, Documentación y sociedad. Perspectivas y tendencias*, vol. 1, Madrid, Universidad Complutense, 2017, pp. 241-255.